

15-Aprel, 2026-yil

## ОБРАЗ СТИХИЙ (ВЕТЕР, ВОДА, ГОРА, НЕБО) В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

**Якубова Фотима Бахтияровна**

*преподаватель, Узбекский государственный университет*

*мировых языков Факультет восточной филологии*

*E- mail: [ladycat87-87@mail.ru](mailto:ladycat87-87@mail.ru)*

**Аннотация.** *Статья посвящена сопоставительному анализу образов стихий — ветра, воды, горы и неба — в русской и китайской фразеологии. Рассматриваются семантические, культурные и символические особенности данных образов, отражённых в устойчивых выражениях. Выявляются сходства и различия в интерпретации природных явлений, а также их роль в формировании национальной языковая картина мира. Исследование выполнено в рамках лингвистика и когнитивная лингвистика.*

**Ключевые слова:** *фразеология, стихии, ветер, вода, гора, небо, русский язык, китайский язык, метафора, символика, культура*

Фразеология как раздел лингвистика отражает не только языковые особенности, но и культурные ценности народа. Особое место в ней занимают образы природных стихий, которые выступают универсальными символами и активно используются в устойчивых выражениях.

В русском и китайском языках стихии — ветер, вода, гора и небо — играют важную роль в формировании образного мышления. Однако их интерпретация обусловлена различиями в культурных традициях, философии и образе жизни.

В рамках когнитивная лингвистика устойчивые выражения рассматриваются как носители культурной информации. Они фиксируют коллективный опыт и отражают языковая картина мира.

Образы стихий относятся к базовым концептам, так как они универсальны и присутствуют в любой культуре. Однако их символическое содержание может существенно различаться.

Образ ветра. Ветер в русской фразеологии часто ассоциируется с непостоянством и легкомыслием:

- «ветер в голове» — несерьёзность;
- «бросать слова на ветер» — говорить впустую;
- «куда ветер дует» — ориентироваться по обстоятельствам.

Также ветер может символизировать перемены и свободу.

В китайском языке. В китайских идиомах ветер (风, fēng) имеет более широкую семантику:

- 风雨同舟 — «в одной лодке в бурю» (разделять трудности);
- 顺风顺水 — «попутный ветер и вода» (благоприятные условия).

15-Aprel, 2026-yil

Здесь ветер часто связан с удачей, движением и изменениями.

Образ воды. В русском языке. Вода символизирует текучесть, изменчивость и время:

- «как в воду глядел» — предвидел;
- «вода камень точит» — настойчивость;
- «мутить воду» — создавать путаницу.

Вода также ассоциируется с глубиной и скрытыми смыслами.

В китайском языке. В китайской культуре вода (水, shuǐ) является важным философским символом, особенно в даосизме:

- 水滴石穿 — «капля воды точит камень»;
- 如鱼得水 — «как рыба в воде» (чувствовать себя комфортно).

Вода символизирует мягкость, гибкость и силу, проявляющуюся через уступчивость.

Образ горы. В русском языке. Гора ассоциируется с трудностями и препятствиями:

- «гора с плеч» — облегчение;
- «идти в гору» — добиваться успеха;
- «навалилось как гора» — тяжесть проблем.

Гора выступает символом тяжести, усилий и преодоления.

В китайском языке. В китайской фразеологии гора (山, shān) имеет положительную символику:

- 稳如泰山 — «устойчив как гора Тайшань»;
- 愚公移山 — «старик сдвинул горы» (упорство и труд).

Гора символизирует стабильность, величие и постоянство.

Образ неба. В русском языке. Небо связано с судьбой и высшими силами:

- «между небом и землёй» — неопределённость;
- «как гром среди ясного неба» — неожиданность;
- «небо коптить» — жить бессмысленно.

Небо часто имеет религиозно-философский оттенок.

В китайском языке. В китайской культуре небо (天, tiān) является ключевым понятием:

- 天下 — «Поднебесная» (мир);
- 天意 — «воля неба»;
- 天人合一 — «единство человека и неба».

Под влиянием конфуцианства небо воспринимается как высший порядок и источник гармонии.

Сопоставительный анализ

Сходства:

- универсальность образов стихий;
- активное использование в метафорах;

15-Aprel, 2026-yil

- связь с жизненным опытом человека.

Различия:

- в русском языке преобладает эмоционально-оценочная окраска;
- в китайском — философская и символическая глубина;
- русская традиция подчёркивает борьбу с природой, китайская — гармонию с ней.

Заклучение. Образы стихий — ветер, вода, гора и небо — занимают важное место в русской и китайской фразеологии. Они отражают особенности мировосприятия и культурных традиций народов.

Сопоставительный анализ показывает, что при общей универсальности природных образов их интерпретация различается: в русском языке доминирует эмоциональность и образность, тогда как в китайском — философская осмысленность и идея гармонии.

Изучение таких образов способствует более глубокому пониманию межкультурных различий и развитию навыков межкультурной коммуникации.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Телия В. Н. Русская фразеология. — М.: Языки русской культуры, 1996.
2. Маслова В. А. Введение в когнитивная лингвистика. — М.: Академия, 2004.
3. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. — М.: Наука, 1995.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1996.
5. 刘叔新. 汉语成语研究. — 北京: 商务印书馆, 2000.
6. 王力. 汉语史稿. — 北京: 中华书局, 1980.
7. Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors We Live By. — Chicago: University of Chicago Press, 1980.